

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУМЫНСКИЙ

А. ЗАКОРДОНЕЦ

Сопоставление русских литературных произведений в румынском переводе с их оригиналами представляет двойной интерес. Во-первых, такое сравнение имеет бесспорное практическое значение, поскольку ознакомление с опытом и приемами авторитетных переводчиков может оказаться очень полезным для начинающих или менее опытных переводчиков. Во-вторых, сопоставление такого рода открывает перед языковедами широкое поле для весьма интересных научных исследований, так как оно дает им возможность проникнуть, мы бы сказали, наиболее доступным путем в область самых характерных особенностей и тончайших грамматических оттенков данных языков.

При параллельном рассмотрении русских оригиналов и румынских переводов мы отмечаем на каждой странице многочисленные и глубокие расхождения между обоими языками во всех отношениях (лексическом, морфологическом, синтаксическом, стилистическом и пр.).

Синтетический характер русского языка давно был отмечен специалистами. Во всех трудах, посвященных этому стройному и богатому славянскому языку, он определяется как язык по преимуществу флективный, как язык в высшей степени грамматикализованный, сильно напоминающий с этой точки зрения классические языки, в особенности латинский, с которым он имеет много сходных и общих грамматических черт. Так например, различные значения латинского аблатива, известные в грамматиках под названиями *ablativus instrumenti*, *ablativus copiae*, *ablativus causae*, *ablativus modi* и др. соотносительны русскому творительному падежу: *Cornibus tauri*, *apri dentibus*, *morsu leones se tutantur* — Быки защищаются рогами, кабаны — зубами, львы укушением (Cic. N. D. 2, 129); *Templum Aesculapii tum donis dives erat* = Храм Эскулапия тогда был богат дарами (Liv. 45, 28); *Helvetii sua victoria gloriantur* = Гельветы хвалятся своей победой (Caes. B. G. 1, 14); *Injuria fit duobus modis, aut vi aut fraude* = Несправедливость делается двумя способами: или насилем, или обманом (Cic. Off. 1, 41)¹.

¹ Латинские примеры взяты из книги С.И. Соболевского, *Грамматика латинского языка*, Москва, 1950.